

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXVII

2021

nr 1 (51)

LITERATURA PIĘKNA
MIĘDZY ORYGINAŁEM A PRZEKŁADEM...
I DALEJ



KSIĘGARNIA AKADEMICKA

REDAKCJA

Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

Redaktor Naczelny (Editor-in-Chief):

Jerzy Brzozowski

Zastępcy Redaktora Naczelnego (Assistants to the Editor-in-Chief):

Anna Szczesny

a.m.szczesny@uw.edu.pl

Marzena Chrobak

marzena.chrobak@uj.edu.pl

Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)

k.debska@uw.edu.pl

Joanna Górnikiwicz (Kraków)

joanna.gornikiwicz@uj.edu.pl

Redaktorzy tematyczni (Editorial Board):

Anna Bednarczyk (słowiński obszar językowy)

Zofia Berdychowska (germański obszar językowy)

Maria Piotrowska (dydaktyka przekładu)

Anna Sawicka (hiszpański obszar językowy)

Małgorzata Tryuk (tłumaczenie ustne i sądowe)

Agnieszka Szarkowska (tłumaczenie audiowizualne)

Redaktorzy językowi (Language Editors):

Ann Mary Cardwell (język angielski)

Karolina Dębska (język polski)

Jean-Pierre Darcel (język francuski)

Xavier Farré Vidal (język hiszpański)

Rada Naukowa (Advisory Board):

Patrick Zabalbeascoa Terran (Barcelona)

Ivana Čeňková (Prague)

Yves Gambier (Turku)

Dirk Delabastita (Namur)

Piotr Fast (Katowice)

Jean-René Admiral (Paris)

Roman Lewicki (Lublin)

Jean-Yves Masson (Paris)

Urszula Dąbmska-Prokop (Kraków)

Teresa Tomaszewicz (Poznań)

Richard Zenith (Lisboa)

Stali współpracownicy (Reviewers):

Walter Costa (Florianópolis)

João Ferreira Duarte (Lisboa)

Ronald Jenn (Lille)

Wojciech Kubiński (Gdańsk)

Maryla Laurent (Lille)

Anna Majkiewicz (Częstochowa)

Jadwiga Miszalska (Kraków)

Bogdan Piotrowski (Bogotá)

Maria Papadima (Athína)

Henryk Siewierski (Brasília)

Lucyna Harmon (Rzeszów)

Recenzenci numerów 51-52 (Reviewers for issues 51-52): Agnieszka Adamowicz-Pośpiech (Uniwersytet Śląski), Anna Bednarczyk (Uniwersytet Łódzki), Dariusz Bralewski (Uniwersytet Łódzki), Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz (Instytut Badań Literackich PAN), Jerzy Brzozowski (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), Marzena Chrobak (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), Małgorzata Guławska-Gawkowska (Uniwersytet Warszawski), Magdalena Heydel (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), Katarzyna Jastrzębska (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), Ewa Kujawska-Lis (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski), Jolanta Lubocha-Kruglik (Uniwersytet Śląski), Jadwiga Miszalska (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), Magdalena Mitura (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej), Alicja Pstyga (Uniwersytet Gdański), Ewa Rajewska (Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu), Stanisław Śnieżewski (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), Dorota Urbanek (Uniwersytet Warszawski), Joanna Warmuzińska-Rogóż (Uniwersytet Śląski), Elżbieta Wesołowska (Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu), Monika Woźniak (Uniwersytet La Sapientia), Paweł Zajas (Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu), Bogdan Zieliński (Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu)

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

R. XXVII

2021

nr 1 (51)

**LITERATURA PIĘKNA MIĘDZY
ORYGINAŁEM A PRZEKŁADEM...
I DALEJ**

red. Marzena Chrobak

Kraków 2021

© Copyright by Institute of Romance Studies of the Jagiellonian University
and individual authors, 2021

Projekt okładki / Cover Design:
Jacek Szcerbiński

Opracowanie redakcyjne / Proofreading:
Barbara Sikora

Publikacja dofinansowana
przez Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego

Czasopismo wydawane w wersji elektronicznej
dostępne pod adresem: <https://journals.akademicka.pl/moap>

The journal published in the electronic form,
available at <https://journals.akademicka.pl/moap>

ISSN 1689-9121 (print)

ISSN 2391-6745 (pdf)



WYDAWNICTWO KSIĘGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks 12 431 27 43, 12 421 13 87
e-mail: journals@akademicka.pl
<https://akademicka.com.pl>

Spis treści

<i>Od redakcji</i>	7
Marcin Dziwisz , „ <i>I tu leży wampir pogrzebany</i> ” – powiedzenia, <i>przysłowia, frazeologizmy w przekładach wybranych utworów</i> <i>Andrzeja Sapkowskiego na język rosyjski</i>	11
Arkadiusz Luboń , <i>Imperatyw konkretyzacji. Translatorskie modyfikacje</i> <i>a modele recepcji prozy Howarda Phillipsa Lovecrafta na przykładzie</i> <i>polskich tłumaczeń opowiadania The Outsider</i>	27
Paweł Łapiński , <i>Wespól w zespól. Czynniki ludzki jako element</i> <i>francuskiego triumfu Zygmunta Miłoszewskiego</i>	53
Edyta Manasterska-Wiącek , <i>O wyzwaniach, przed jakimi staje</i> <i>tłumacz literatury dla dzieci</i>	67
Magdalena Mitura , <i>Powtórzenie w oryginale, powtórzenie w przekładzie.</i> <i>Uwagi o zjawisku repetycji na materiale Dukli Andrzeja Stasiuka i jej</i> <i>wersji francuskiej</i>	87
Joanna Warmuzińska-Rogóż , <i>Gdy autorka staje się tłumaczką,</i> <i>a tłumaczka autorką. Le désert mauve Nicole Brossard w przekładzie</i> <i>Susanne de Lotbinière-Harwood</i>	109
Hanna Zalewska-Jura , <i>Sekret Chloris, czyli o greckich antroponimach</i> <i>w Pieśniach Horacego</i>	125